

No. 26922

---

**DENMARK (ON BEHALF OF GREENLAND),  
ICELAND and NORWAY**

**Agreement on the stock of capelin in the waters between  
Greenland, Iceland and Jan Mayen. Signed at Copen-  
hagen on 12 June 1989**

*Authentic texts: Danish and Norwegian.*

*Registered by Denmark on 2 November 1989.*

---

**DANEMARK (AU NOM DU GROENLAND),  
ISLANDE et NORVÈGE**

**Accord relatif au stock de capelans dans les eaux situées  
entre le Groenland, l'Islande et l'île Jan Mayen. Signé à  
Copenhague le 12 juin 1989**

*Textes authentiques : danois et norvégien.*

*Enregistré par le Danemark le 2 novembre 1989.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM GRØNLAND/DANMARK, ISLAND OG NORGE  
OM LODDEBESTANDEN I FARVANDENE MELLEM GRØN-  
LAND, ISLAND OG JAN MAYEN

*Artikel 1*

Parterne skal samarbejde om bevaring og forvaltning af loddebestanden i farvandet mellem Grønland, Island og Jan Mayen.

*Artikel 2*

Parterne skal søge at blive enige om den størst tilladte totalfangst (TAC) for lodde for hver enkelt sæson. Hvis enighed ikke opnås, skal Island som den Part, der har den største interesse i loddebestanden, fastsætte den størst tilladte fangstmængde. Norge og Grønland skal imidlertid ikke være bundet af denne fastsættelse, dersom den er åbenbart urimelig. Der skal gøres bestræbelser for at fastsætte inden 1. juni og 1. december hvert år, henholdsvis den foreløbige og den endelige TAC for den sæson, som begynder 1. juli og varer til 30. april påfølgende år.

*Artikel 3*

Den størst tilladte totalfangst skal fordeles mellem Parterne som følger:

- Grønland: 11 procent,
- Island: 78 procent,
- Norge: 11 procent.

*Artikel 4*

Hvis en af Parterne beslutter at overføre sin kvote, helt eller delvis, skal de øvrige Parter informeres om det.

*Artikel 5*

1. Hvis Norge eller Grønland i løbet af sæsonen ikke fisker sin kvote, vil Island søge at fiske den resterende del. Vedkommende Part vil i så fald blive kompenseret i den påfølgende sæson med et tilsvarende kvantum, forudsat at Partens manglende fangst i den foregående sæson skyldes forhold, som ligger uden for dens kontrol.

2. Hvis kompensation i henhold til punkt 1 i en sæson fører til en fordeling, som er klart urimelig, skal Parterne søge at blive enige om, på hvilken måde kompensationen skal gennemføres.

*Artikel 6*

1. Grønlandske og norske fartøjer skal tillades at fiske lodde i hver sæson indtil 15. februar i den islandske økonomiske zone nord for 64°30' N. Island vil også tillade sådanne fartøjer at ilandføre deres fangster i islandske havne samt at tage forsyninger om bord i islandske havne. På anmodning fra Grønland og i henhold til

aftale med Island for en sæson ad gangen kan Island tilstå disse rettigheder til fartøjer af andre nationaliteter med grønlandsk licens.

2. Ved "grønlandske fartøjer" som omtalt i punkt 1 forstås fartøjer, som er registreret i Grønland og opfylder den grønlandske fiskerilovs krav til ejerskab.

#### *Artikel 7*

Islandske og norske fartøjer skal tillades at fiske lodde i den grønlandske fiskerizone nord for 64°30' N.

#### *Artikel 8*

Fartøjer med grønlandsk fiskerilicens og islandske fartøjer skal tillades at fiske lodde i fiskerizonen ved Jan Mayen, såvel som at ilandføre deres fangster i norske havne.

#### *Artikel 9*

I forbindelse med fiskeadgang, som er nævnt i artiklerne 6, 7 og 8, kan hver af Parterne for sin zone fastsætte restriktioner m.h.t. fartøjernes størrelse, antal og type.

#### *Artikel 10*

Parterne skal løbende udveksle statistik om loddefangsterne.

#### *Artikel 11*

Parterne skal samarbejde om gennemførelse af videnskabelig forskning vedrørende loddebestanden.

#### *Artikel 12*

Parterne skal mødes mindst én gang om året, skiftevis i hvert af de tre lande, for at drøfte gennemførelsen af aftalen. Parterne skal konsultere vedrørende iværksættelse af bevaringstiltag, inklusive forslag om lukning af områder for at beskytte loddeyngel.

#### *Artikel 13*

Aftalen skal gælde for sæsonerne fra og med 1. juli 1989 og til og med 30. april 1992.

København, den 12. juni 1989

For Grønland/Danmark:

KAJ EGEDE

For Norge:

OLE ÅLGÅRD

For Island:

HØRDUR HELGASON

## [NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM GRØNLAND/DANMARK, ISLAND OG NORGE  
OM LODDEBESTANDEN I FARVANNENE MELLOM GRØN-  
LAND, ISLAND OG JAN MAYEN*Artikkel 1*

Partene skal samarbeide om bevaring og forvaltning av loddebestanden i farvannene mellom Grønland, Island og Jan Mayen.

*Artikkel 2*

Partene skal søke å bli enige om den største tillatte totalfangst (TAC) for lodde for hver enkelt sesong. Hvis enighet ikke oppnås skal Island, som den Part som har den største interesse i loddebestanden, fastsette den største tillatte fangstmengde. Norge og Grønland skal imidlertid ikke være bundet av denne fastsettelse dersom den er åpenbart urimelig. Bestrebelse skal gjøres for å fastsette innen 1. juni og 1. desember hvert år, henholdsvis den foreløpige og den endelige TAC for den sesong som begynner 1. juli og varer til 30. april påfølgende år.

*Artikkel 3*

Den største tillatte totalfangst skal fordeles mellom Partene som følger:

- Grønland: 11 prosent,
- Island: 78 prosent,
- Norge: 11 prosent.

*Artikkel 4*

Hvis en av Partene beslutter å overføre sin kvote, helt eller delvis, skal de øvrige Parter informeres om det.

*Artikkel 5*

1. Hvis Norge eller Grønland i løpet av sesongen ikke fisker sin kvote, vil Island søke å fiske den gjenstående del. Vedkommende Part vil i så tilfelle bli kompensert i den påfølgende sesong med et tilsvarende kvantum, forudsatt at Partens manglende fangst i den foregående sesong skyldes forhold som ligger utenfor dens kontroll.

2. Hvis kompensasjon i henhold til punkt 1 i en sesong fører til en fordeling som er klart urimelig, skal Partene søke å bli enige om på hvilken måte kompensasjonen skal gjennomføres.

*Artikkel 6*

1. Grønlandske og norske fartøyer skal tillates å fiske lodde i hver sesong inntil 15. februar i den islandske økonomiske sone nord for 64°30'N. Island vil også tillate slike fartøyer å ilandføre sine fangster i islandske havner samt å ta ombord forsyninger i islandske havner. På anmodning fra Grønland og i henhold til avtale

med Island for en sesong av gangen, kan Island tilstå disse rettigheter til fartøyer av andre nasjonaliteter med grønlandsk lisens.

2. Med "grønlandske fartøyer" som omtalt i punkt 1, forstås fartøyer som er registrert i Grønland og oppfyller den grønlandske fiskerilovs krav til eierskap.

#### *Artikkel 7*

Islandske og norske fartøyer skal tillates å fiske lodde i den grønlandske fiskerisone nord for 64°30'N.

#### *Artikkel 8*

Grønlandsk lisensierte og islandske fartøyer skal tillates å fiske lodde i fiskerisonen ved Jan Mayen, så vel som å ilandføre sine fangster i norske havner.

#### *Artikkel 9*

I forbindelse med fiskeadgang som er nevnt i artiklene 6, 7 og 8, kan hver av Partene for sin sone fastsette restriksjoner m.h.t. fartøyenes størrelse, antall og type.

#### *Artikkel 10*

Partene skal løpende utveksle statistikk om loddefangstene.

#### *Artikkel 11*

Partene skal samarbeide om gjennomføring av vitenskapelig forskning vedrørende loddebestanden.

#### *Artikkel 12*

Partene skal møtes minst en gang i året, vekselvis i hvert af de tre land, for å drøfte gjennomføringen av avtalen. Partene skal konsultere vedrørende iverksettelse av bevaringstiltak, inklusive forslag om stengning av områder for å beskytte loddeyngel.

#### *Artikkel 13*

Avtalen skal gjelde for sesongene fra og med 1. juli 1989 og til og med 30. april 1992.

København, den 12. juni 1989

For Grønland/Danmark:

KAJ EGEDE

For Norge:

OLE ÅLGÅRD

For Island:

HØRDUR HELGASON